

# IRUMA COM+COM



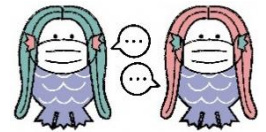
No. 282  
Dic.  
2020  
Español

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146

## SEA PRECAVIDO SOBRE EL RIESGO DEL COVID-19 DURANTE LA TEMPORADA DE VACACIONES

Ante el aumento de casos, el Gobierno de Japon emitió un comunicado dirigido a los residentes extranjeros en Japon, que podrían estar ansiosos por celebrar la temporada navideña en su propia cultura. Para evitar una mayor propagación de la infección por COVID-19, actúe con prudencia y disfrute de una temporada festiva segura.

- ▶ Evite participar en eventos y fiestas donde es probable que haya multitudes y no se implementen completamente las medidas básicas de prevención de infecciones.
- ▶ Al participar en eventos y otras reuniones, tome las medidas adecuadas de prevención de infecciones manteniendo la distancia social, desinfectando las manos y los dedos, usando mascararas y evitando hablar en voz alta.
- ▶ Trate de evitar beber en exceso y a altas horas de la noche en la calle y en bares y restaurantes y participar en eventos después del consumo de alcohol.
- ▶ Considere nuevas formas de disfrutar, como quedarse en casa con la familia o participar en eventos en línea cuando sea necesario.



### Oportunidad para Dar Su Opinión a la Ciudad

#### ENCUESTA DE EXTRANJEROS RESIDENTES EN IRUMA



La oficina de la ciudad de Iruma y la Sociedad Internacional de Amistad de Iruma planean realizar una encuesta el próximo mes para comprender mejor las necesidades de los residentes extranjeros en Iruma. **500 residentes extranjeros elegidos** al azar de 20 años o más, lo que significa que uno de cada cuatro residentes extranjeros, recibirán un gran sobre azul claro que contiene un cuestionario y un sobre de devolución. Si obtiene uno, responda las preguntas y envíelo a la oficina de la ciudad. Se adjuntan dos copias de los cuestionarios, uno en japonés sencillo y el otro en inglés, chino, tagalo, vietnamita o español (según su nacionalidad; las preguntas son las mismas). No tardará más de 15 minutos en responder. La información que proporcione nunca se utilizará para otros fines y se mantendrá en forma confidencial. Le agradecemos su cooperación para ayudarnos a brindarle un mejor servicio. **Consultas:** Jichi Bunka-ka (Sección de Comunidad y Cultura)

### CUANDO TIENE SINTOMAS ¡HAGA UNA CITA PRIMERO!



La prefectura de Saitama está desarrollando un nuevo plan médico en preparación de la doble epidemia de COVID-19 e influenza. La Prefectura desarrollará una lista de instalaciones médicas que se ocupan de las pruebas y / o tratamientos de estas infecciones, y la pondrá a disposición en su sitio web y a través de las líneas directas COVID-19. De ahora en adelante, cuando muestre síntomas de gripe o COVID-19:

- (1) Busque un centro médico designado en el sitio web (<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0710/hpsearch.html>) o a través de la **línea directa de Corona virus para residentes extranjeros** (☎048-711-3025)
- (2) Llame y haga una cita en la instalación
- (3) Visite la instalación evitando cualquier contacto con otras personas. **Consultas:** Kenko Kanri-ka (Sección de Gestión de la Salud) ☎04-2966-5511



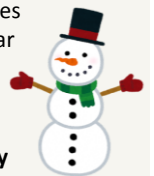
## IHOP International House of Pupils

### Sala de tutoría de invierno para niños no nativos



**El 25 de diciembre** 1:00 a 3:00 p.m. @ Takakura Kominkan **& el 7 de enero** 8:45 a 11:00 a.m. @ Iruma Ekimae Plaza

La Asociación internacional de amistad de Iruma ofrecerá una sesión de tutoría para estudiantes cuya lengua madre no es japonesa. Este invierno, el primer día se establece en la tarde de la ceremonia de clausura del segundo trimestre para ayudar a los estudiantes a estudiar de manera efectiva durante las vacaciones, mientras que el segundo día en la mañana antes del tercer trimestre comienza a terminar sus tareas de invierno. El lugar para el primer día es Takakura kominkan (Centro Comunitario) (a 3 minutos a pie de la Escuela primaria Takakura) y para el segundo día, la casa de asambleas de Iruma Ekimae Plaza (a 5 minutos a pie desde la estación Iruma shi). ¡La matrícula es gratis! ¡ven y estudiemos juntos! **Registro y consultas:** Asociación Internacional de Amistad ☎04-2964-1111 ext. 2146 or 2147



### SHIMIN KA Apertura los sábados: 12 y 26 de diciembre, de 8:30 a.m. a medio día

Informe de registro familiar entrada/salida; emisión de certificado de residencia (juminhyo)/registro familiar (koseki); registro de sello/emisión de certificado de sello registrado; informe de nacimiento, muerte, matrimonio, divorcio y otros eventos relacionados con el registro familiar.

### Oficina de impuestos especial "sábado". 26 de diciembre, de 8:30 a.m. a mediodía.

El pago de impuestos municipales (Ej. Impuesto residencial, impuesto nacional al seguro de salud) y consultas sobre el pago de impuestos (Ej. Prorroga del tiempo de pago) están disponibles en Kokuho Iryo-ka (Sección de seguro médico y atención medica) en el primer piso de la Municipalidad.

### Oficina de Información para Residentes Extranjeros

Ubicado en el segundo piso de la Oficina de la Ciudad. Todas las consultas se mantienen confidenciales.

Inglés: Todos los martes y, con cita previa, el segundo y cuarto viernes; **español: todos los miércoles;**

chino: 3 de diciembre y 7 de enero (primer jueves del mes). **Todo de 9:00 a.m. a mediodía.**

Consultas por fax (04-2964-1720), por correo electrónico ([i-society@city.irusma.lg.jp](mailto:i-society@city.irusma.lg.jp)), o por videoconferencia de LINE (primero debe hacerse amigo de la Asociación Internacional de Amistad) son bienvenidos

Conserve todos los documentos para su informe fiscal el próximo año, si no lo has hecho, un ajuste de fin de año

## Horario Especial de Fin de Año y Año Nuevo Para Servicios de la Ciudad

### OFICINA DE LA CIUDAD

Cerrado del 29 de diciembre (martes) al 3 de enero (domingo). Los servicios regulares se reanudan el 4 de enero (lunes). Se aceptarán informes de eventos de la vida como nacimientos, muertes y matrimonios mientras la oficina está cerrada en la entrada del sótano de la oficina de la ciudad en el lado norte del edificio.

### OTRAS INSTALACIONES DE LA CIUDAD

**Bibliotecas:** abiertas hasta el 27 de diciembre (domingo) y reabiertas el 6 de enero (miércoles). **Museo ALIT:** Abierto hasta el 26 de diciembre (sábado) y reabierto el 6 de enero (miércoles). **Gimnasios:** Abierto hasta el 27 de diciembre (domingo) y reabierto el 5 de enero (martes).

### RECOLECCION DE BASURA

- Hasta 28 de diciembre (lunes)... horario regular
- **El 29 de diciembre (martes) ... Basura quemable solo para las áreas de martes a jueves y sábado**
- Entre el 30 de diciembre y el 3 de enero... No hay recolección
- A partir del 4 de enero (lunes) ...Horario regular

### ARTICULO DE BASURA GRANDE PARA TRANSPORTE

Se aceptarán artículos de basura grandes para su eliminación en el Centro de Limpieza General hasta las 3:00 p.m. el 29 de diciembre (martes) de este año. El centro permanecerá cerrado hasta el 3 de enero y reabrirá el 4 de enero. Se espera una gran cantidad de visitantes hacia fines de año, por lo que le recomendamos que venga temprano. **Consultas:** Centro de limpieza Sogo (general) ☎04-2934-5546

### FIN DE AÑO / AÑO NUEVO CUIDADO MEDICO / DENTAL

Si usted o un miembro de su familia se enferma o se lesiona en estos días, visite un hospital de la lista. La atención médica cubierta por el seguro médico se brinda de 9:00 a.m. a mediodía y de 1:00 a 5:00 p.m. Haga una llamada antes de visitar. Estos servicios son básicamente para pacientes que no necesitan ser hospitalizados.

|        | Nombre del hospital       | Especialidad      | Dirección      | Tel.         |
|--------|---------------------------|-------------------|----------------|--------------|
| Dic. 6 | Seibu Iruma Byoin         | Medicina Interna  | Noda 946       | 04-2932-1121 |
|        | Toyooka Seikei Geka Byoin | Cirugía           | Toyooka 1-7-16 | 04-2962-8256 |
| 13     | Iruma Heart Byoin         | Medicina Interna  | Koyata 1258-1  | 04-2934-5050 |
|        | Toyooka Daiichi Byoin     | Interna y cirugía | Kurosu 1369-3  | 04-2964-6311 |
| 20     | Kaneko Byoin              | Medicina Interna  | Araku 680      | 04-2962-2204 |
|        | Harada Byoin              | Interna y cirugía | Toyooka 1-13-3 | 04-2962-1251 |
| 27     | Kobayashi Byoin           | Medicina Interna  | Miyadera 2417  | 04-2934-5121 |
|        | Toyooka Seikei Geka Byoin | Cirugía           | Toyooka 1-7-16 | 04-2962-8256 |
| 29     | Seibu Iruma Byoin         | Medicina Interna  | Noda 946       | 04-2932-1121 |
|        | Harada Byoin              | Interna y cirugía | Toyooka 1-13-3 | 04-2962-1251 |
| 30     | Iruma Heart Byoin         | Medicina Interna  | Koyata 1258-1  | 04-2934-5050 |
|        | Toyooka Daiichi Byoin     | Interna y cirugía | Kurosu 1369-3  | 04-2964-6311 |
| 31     | Kaneko Byoin              | Medicina Interna  | Araku 680      | 04-2962-2204 |
|        | Toyooka Seikei Geka Byoin | Cirugía           | Toyooka 1-7-16 | 04-2962-8256 |
| Ene. 1 | Kobayashi Byoin           | Medicina Interna  | Miyadera 2417  | 04-2934-5121 |
|        | Toyooka Daiichi Byoin     | Interna y cirugía | Kurosu 1369-3  | 04-2964-6311 |
| 2      | Seibu Iruma Byoin         | Medicina interna  | Noda 946       | 04-2932-1121 |
|        | Harada Byoin              | Interna y cirugía | Toyooka 1-13-3 | 04-2962-1251 |
| 3      | Iruma Heart Byoin         | Medicina interna  | Koyata 1258-1  | 04-2934-5050 |
|        | Toyooka Seikei Geka Byoin | Cirugía           | Toyooka 1-7-16 | 04-2962-8256 |

Quando necesite asesoramiento sobre a qué hospital debe acudir en caso de emergencia por la noche o en días festivos, llame a Saitama Seibu Shobokuyoku (Departamento de Bomberos) al Tel. 04-2922-9292. Para obtener consejos sobre primeros auxilios, kyukyu Denwa Sodan (línea directa de consultas de emergencia) esta disponible las 24 horas del día, los 365 días del año: **presione #7119** o marque 048-824-4199. Las enfermeras dan consejos sobre si buscar atención hospitalaria por enfermedades o lesiones repentinas.

Además, un dentista en la ciudad estará abierto alrededor del día de Año Nuevo desde las 10:00 a.m. hasta el mediodía (las citas son necesarias).

|         | Nombre de clínica dental | Dirección                     | Tel.         |
|---------|--------------------------|-------------------------------|--------------|
| Dic. 29 | Otani Shika              | Higashi-Fujisawa 5-9-18       | 04-2965-4328 |
| 30      | Kinoshita Shika lin      | Nihongi 1085-3                | 04-2934-6588 |
| 31      | Smile Station AEON Iruma | Kami-Fujisawa 462-1 (in AEON) | 04-2960-1641 |
| Ene.1   | Kawai Shika              | Shimo-Fujisawa 443-2          | 04-2963-8189 |
| 2       | Endo Shika lin           | Shimo-Fujisawa 340-26         | 04-2964-0604 |
| 3       | Matsuda Shika lin        | Toyooka 1-5-30 1st floor      | 04-2965-5612 |

## FUNCIONARIOS DE INMIGRACION VISITAN LA OFICINA DE LA CIUDAD PARA ASESORAR EL 15 DE ENERO

La Agencia de Servicios de Inmigración asignara a dos oficiales de la Sección de investigación de Residencia a la Oficina de la Ciudad de Iruma el 15 de enero (viernes) entre la 1:00 y las 4:00 p.m. Le asesoraran sobre los tramites y los documentos necesarios para obtener el permiso de residencia. Aunque no pueden tomar decisiones finales, pueden brindar sugerencias y opiniones útiles. Los tres asesores de la oficina de información y para residentes extranjeros que hablan inglés, español y chino estaran presentes durante este horario, se puede consultar en los idiomas mencionados. **Consultas:** Jichi Bunka ka (Sección de Comunidad y Cultura) ☎04-2964-1111 ext. 2147 Fax: 04-2964-1720 ✉: isociety@m.ictv.ne.jp



## NUEVO INQUILINO INVITADO A UNIDADES DE VIVIENDA MUNICIPAL



Este mes se invita a nuevos inquilinos para vacantes de pisos municipales. Los formularios de solicitud estan disponibles hasta el 21 de diciembre (lunes) en Toshi Keikaku ka (Sección de Planificación Urbana), Oficinas Centrales de la Ciudad (Higashi-Kaneko, Kaneko, Miyadera, Fujisawa y Seibu) y Oficinas Sucursales (Kurosu y Higashi Fujisawa). Solicite antes del 21 de diciembre por correo (debe tener el sello anterior a la fecha). El proceso de solicitud esta a cargo de la cooperación de Vivienda de la Prefectura (Jutaku Kyokyu Kosha). Al igual que los apartamentos de la prefectura, los candidatos se seleccionan por sorteo y luego se revisa su elegibilidad con varios documentos, como certificados de ingresos. Se aplican limites de ingresos.

**Consultas:** Toshi Keikaku Ka (Sección de Urbanismo)

## Pago de Impuestos de Este Mes (Fecha de vencimiento: Dic. 26)

- Impuesto inmobiliario fijo e impuesto urbanístico (固定資産税/都市計画税 kotei shisan zei & toshi keikaku zei)
- Prima del seguro Nacional de Salud (国民健康保険 koumin kenko hoken)
- Prima del seguro de cuidados a largo plazo (介護保険税 Kaigo hoken)

La ciudad reanuda, la colección de ropa usada



## SUMINISTRO DE ALMUERZO GRATIS PARA NIÑOS DURANTE LAS VACACIONES DE INVIERNO



Para las familias que estan criando niños (de 0 a 18 años) y tienen dificultades para servir almuerzos mientras las escuelas estan cerradas por las vacaciones de invierno, Kodomo shokudo (cafetería infantil) Network Iruma proporcionara un paquete de alimentos empacados para siete comidas gratis. Para obtener más detalles, comuníquese con Shakai Fukushi Kyogikai (Consejo de Bienestar Social) por teléfono (04-2963-1014) o por correo electrónico (iruma\_kodomoshokudou\_net@yahoo.co.jp)



Les deseamos a todos salud y felicidad en el próximo año nuevo.

Escuche las noticias mas recientes de iruma por **FBI** en FM CHAPPY 77.7 MHz

1er y 3er martes de 7:30 p.m. a 7:55 p.m. en español con DJ Patty

Todos los martes 7:00 p.m. a 7:30 p.m. en ingles con DJ Andy; 2º y 4º martes de 7:30 p.m. a 7:55 p.m. en chino con DJ Yinglan